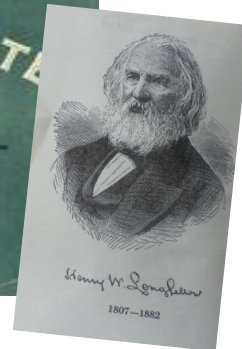
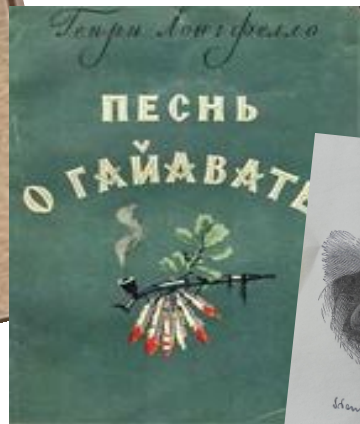
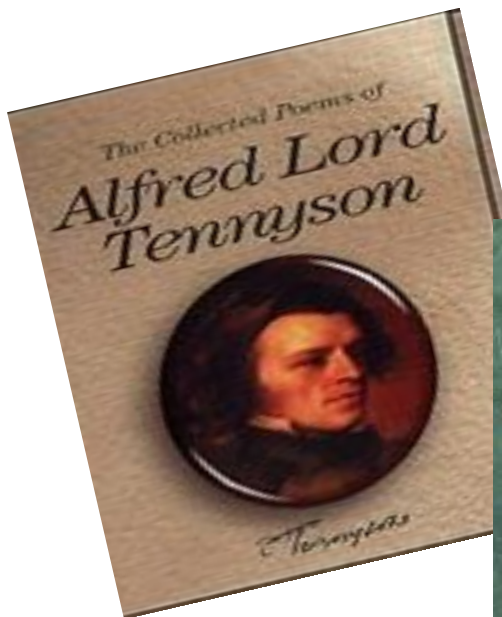




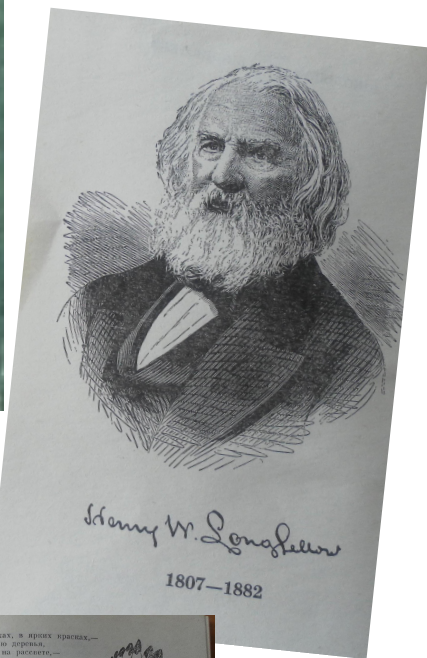
Художественные переводы И. А. Бунина



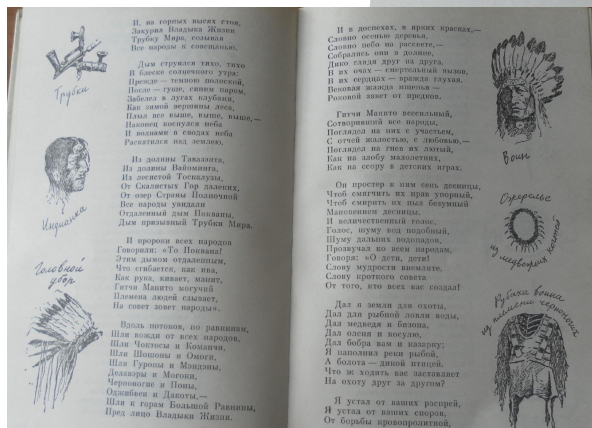


- И. А. Бунин был превосходным переводчиком.
- В 1896 г. вышел перевод поэмы Г. Лонгфелло "Песнь о Гайавате".
- Бунин писал: "Я всюду старался держаться возможно, ближе к подлиннику, сохранить простоту и музыкальность речи, сравнения и эпитеты, характерные повторения слов и даже, по возможности, число и расположение стихов".
- Этот перевод стал заметным событием в русской поэзии начала XX века и до настоящего времени считается непревзойденным.

Песнь о Гайавате



- "Песнь о Гайавате" Г. Лонгфелло увидела свет в 1855 году.
- За короткий период, около полугода, она была переведена практически на все европейские языки и выдержала более 30 изданий.
- "Песнь о Гайавате" - это первая чисто американская поэма с необыкновенной красотой художественных образов по мотивам индейской мифологии.
- В поэме сливаются легенды о богах с реальными историческими событиями.
- В мифологии ирокезов Гайават - легендарный вождь и пророк. Он выступал против родовых усаобиц.
- По некоторым источникам, Гайават является реальным историческим лицом.
- За перевод поэмы Г. Лонгфелло Бунин получил Пушкинскую премию РАН.

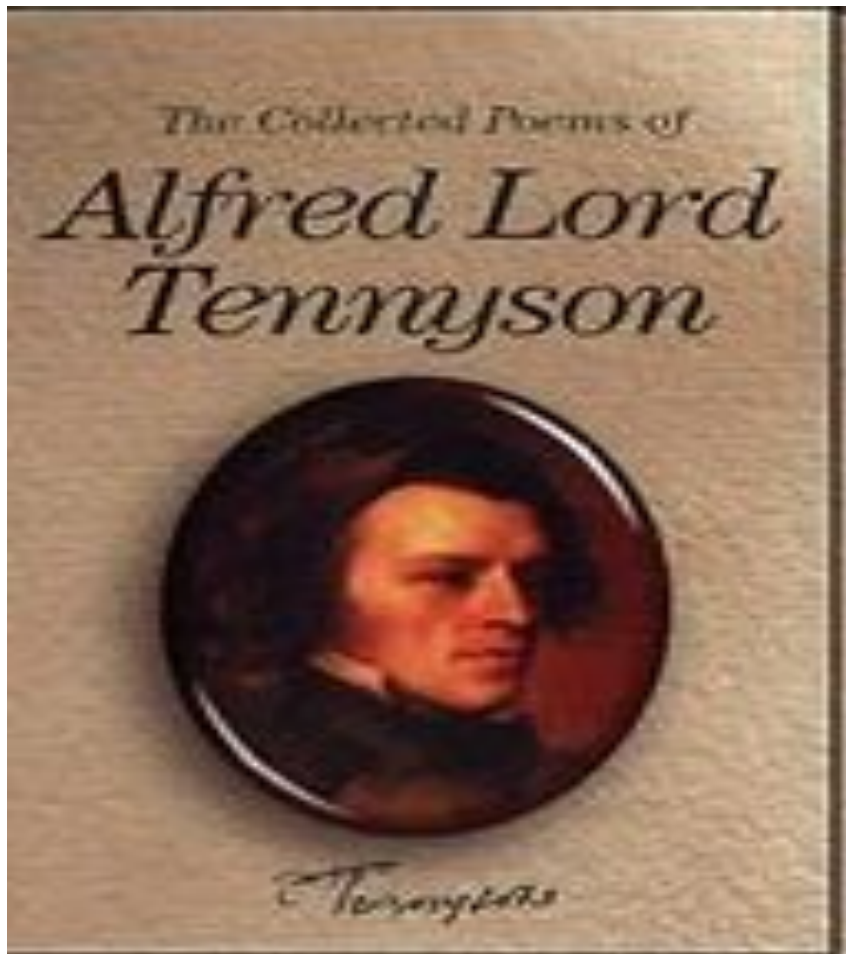


Переводы Дж. Байрона

- Переводы английского романтика Джорджа Байрона занимают значительное место в литературной деятельности Бунина.
- В 1909 году Российская Академия наук присудила И. А. Бунину вторую Пушкинскую премию за стихи и переводы Байрона.
- В числе произведений Байрона, переведенных Бунином, такие как "Каин", "Манфред" и другие.



Поэма А. Теннисона "Годива"



- Альфред Теннисон (1808-1892) - английский поэт.
- Первую поэму поэт написал в возрасте 15 лет. А в 1827 году он уже выпустил сборник стихов вместе со своими братьями.
- Начиная с 1830 года его произведения регулярно издаются. В последующие годы Теннисон обращается к поэтической драматургии.
- Теннисон посвятил 65 лет поэтической деятельности. В этот период его поэтические сборники издавались в среднем каждые три года.
- Поэма А. Теннисона "Годива" была переведена на русский язык Буниным.
- Этот перевод по праву считается одним из лучших.
- "Годива" - это романтическое переложение народной легенды о графине Годиве, которая защитила свой народ от разорения ценой самопожертвования.

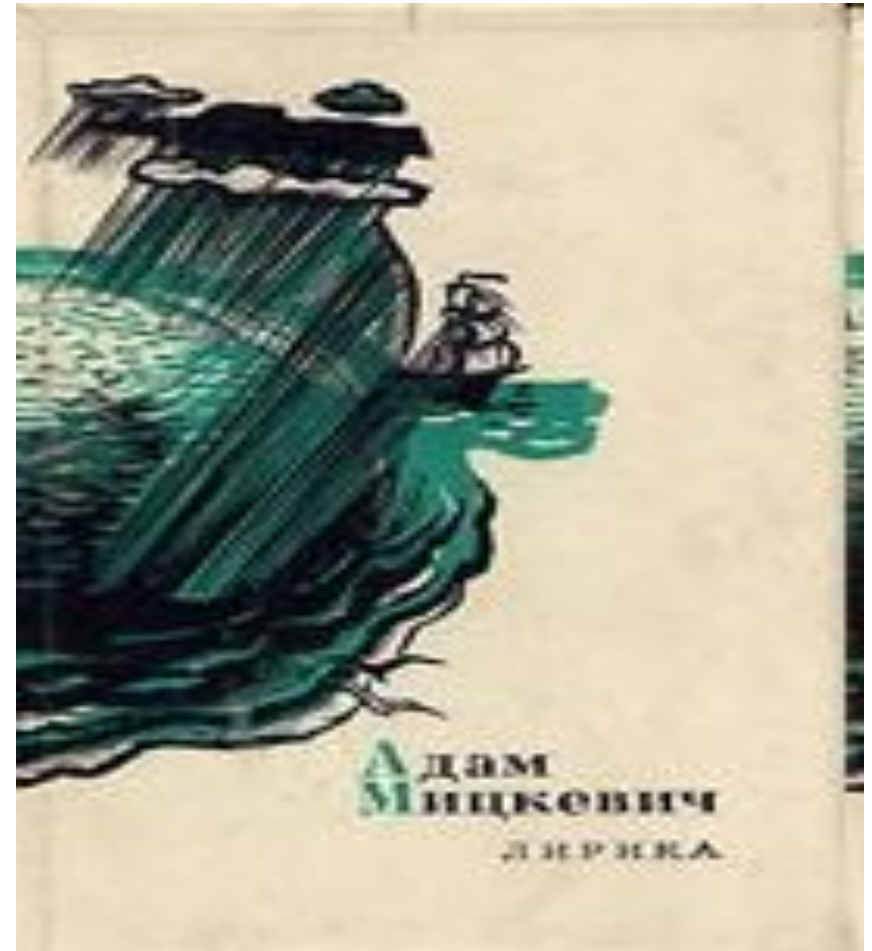
Первые строки поэмы в оригинальном тексте и в переводе Бунина:

I waited for the train at
Coventry;
I hung with grooms
and porters on the
bridge,
To watch the three tall
spires; and there I
shaped
The city's ancient
legend into this

- Я в Ковентри ждал
поезда, толкаясь
В толпе народа по
мосту, смотрел
На три высоких башни -
и в поэму
Облек одну из древних
местных былей.

Адам Мицкевич

- Адам Мицкевич (1798-1855)- один из величайших польских поэтов эпохи Романтизма.
- На русский язык произведения Мицкевича переводили поэты и переводчики, в числе которых был и А. С. Пушкин - исключительно точный перевод, считающийся непревзойденным шедевром переводческого искусства.
- Среди переводчиков Мицкевича можно отметить И. И. Козлова, который в 1827 перевёл "Крымские сонеты", Н. В. Берга, В. Г. Бенедиктова, А. Н. Майкова, К. Д. Бальмонта, В. Я. Брюсова, Игоря Северянина и многих других.
- Сонеты Мицкевича переводил И. А. Бунин.



Сонеты А. Мицкевича в переводе И.А. Бунина

- **АККЕРМАНСКИЕ СТЕПИ**

Выходим на простор степного океана.
Воз тонет в зелени, как челн в равнине
вод,
Меж заводей цветов, в волнах травы
плывет,
Минуя острова багряного бурьяна.

Темнеет. Впереди - ни шляха, ни кургана.
Жду путеводных звезд, гляжу на
небосвод...
Вон блещет облако, а в нем звезда
встает:
То за стальным Днестром маяк у
Аккермана.

Как тихо! Постоим. Далеко в стороне
Я слышу журавлей в незримой вышине,
Внемлю, как мотылек в траве цветы
колышет,

Как где-то скользкий уж, шурша, в бурьян
ползет.
Так ухо звука ждет, что можно бы
расслышать
И зов с Литвы... Но в путь! Никто не
позовет

- **ЧАТЫРДАГ**

Склоняюсь с трепетом к стопам твоей
твердыни,
Великий Чатырдаг, могучий хан Яйлы.
О мачта крымских гор! О минарет аллы!
До туч вознесся ты в лазурные пустыни

И там стоишь один, у врат надзвездных
стран,
Как грозный Гавриил у врат святого рая.
Зеленый лес - твой плащ, а тучи - твой
тюрбан,
И молнии на нем узоры ткут, блистая.

Печет ли солнце нас, плывет ли мгла, как
дым,
Летит ли саранча, иль жжет гяур селенья,
-
Ты, Чатырдаг, всегда и нем и недвижим.

Бесстрастный драгоман всемирного
творенья,
Поправ весь дольный мир подножием
своим,
Ты внемлешь лишь творца предвечные
веленья!

- Переводческая деятельность сделала Ивана Алексеевича Бунина одним из выдающихся мастеров поэтического перевода и принесла известность в литературной России.

